

# Pour une meilleure complémentarité et une véritable solidarité entre Pays Basque intérieur et littoral

Samedi 10 novembre  
Azaroak 10 larunbata

Conférence débat à l'Auditorium de la CCI de Bayonne  
en visioconférence avec Mauléon

Œuvrer pour un aménagement équilibré du territoire, c'est agir pour un développement dynamique et sans exclusive.

Malgré cette volonté largement partagée par les acteurs de la vie locale, force est de constater qu'ici comme ailleurs, l'activité attire l'activité,... et que le Pays Basque Intérieur voit partir certains de ses emplois pour le BAB dans des conditions qu'aucune petite commune, prise isolément, ne peut offrir. Ce phénomène de concentration est renforcé par la disparition progressive de services publics pourtant essentiels en milieu rural.

Comment renverser cette tendance et (re)poser durablement la question du maintien vital et du développement de l'activité en Pays Basque intérieur ? Comment (re)affirmer la nécessité de la complémentarité et de la solidarité prévues par la loi sur l'Aménagement et le Développement durable du territoire ?

Quels moyens imaginer et mettre en place pour que cette complémentarité et cette réciprocité se traduisent dans les faits ? Existe-t-il ailleurs des exemples dont on pourrait s'inspirer ici ? Qu'en pensent les chefs d'entreprise, les décideurs politiques, les Chambres Consulaires, les Banques ?

C'est pour réfléchir autour de ces questions et pour tenter de dessiner des pistes de propositions que nous organisons une journée de réflexion ouverte à toutes et à tous.  
Rendez-vous le 10 novembre prochain à la CCI de Bayonne ou à Mauléon !

## Euskal Herri barnekaldearen eta itsas hegiaren arteko egiazko elkartasun baten alde

Betitik, Baxenabarre, Xiberoak eta Lapurdiko barnekaldeak dute hobekienik jakin euskal nortasuna eta arima begiratzen. Hor dituzte itsas hegiko bizi-lagun ainitzek ere beren erroak eta inguramen garbia atxemaiten. Euskal Herri barnekaldearen ekonomia gibelka joaitera uzten balitz, itsas hegiko jendeak ere galtzaile litaizke.

Horra zertarako orain sekulan baino gehiago ordu den, indar eta gaitasun guziak elgarretaratuz, hautu argiak egiteko barnekaldeko herrien etorkizunari lehentasuna Helburua nahi bezain ederra izanik, aitortu behar da ez dela kausi errexa eta mota guzietako trabak begien bistan Horiek hola, arizale guziek badute zerbait erraiteko eta egiteko: langile, laborari, lantegiburu, banketxe, herrietako eta hirietako hautetsi, kontseilari orokor eta Akitaniako arduradun.

Azaroaren 10an, Maule eta Baionaren artean zuzeneko elkarhizketa baten bitartez, nahi ginuke ahal bezenbategen ukan dezaten mintzatzeko parada, sakonki gogoetatuz baxotzak zer egin dezaken biharko Ipar Euskal Herria lurralde orekatu bat izan dadin.  
Euskal Herri barnekaldeari atxikia baldin bazira, azaroaren 10ko egitarauaren berri zabal ezazu zure inguruan eta zure lagunekin edo ezagunekin zato zu ere gogoeta egun hortara!

# Programme de la journée Egunaren egitaraua

8h30 Ongi etorria / Accueil des participants

8h45 – 12h30 Aipagaiak / Interventions :

**Xabier ITÇAINA** - CNRS-SPIRIT - Institut de Sciences Politiques de Bordeaux  
Réflexion sur l'aménagement du territoire, l'identité territoriale, l'économie sociale et le développement local.

**Ramuntxo CAMBLONG** - Ingénieur  
Le développement des vallées de l'intérieur du Gipuzkoa.

**Jean-Jacques LASSERRE** - Président du Conseil général 64

**Alain LAMASSOURE** - Député européen, Président du Conseil des Elus du Pays Basque

Elkarhizketak / Table ronde - Modérateur : **Ttote DARGUY**

S'installer et se développer en Pays Basque intérieur : un pari ?

Lantegi buruekin / avec des chefs d'entreprise locaux :

**Maite LOYATHO** - Ferme Elizaldia - Gamarte

**Xabi OXANDABARATZ** - Pago 64 - Gamarte

**Fernand PERRET** - SCOP Loreki - Itsasu

**Michel BERGOUIGNAN** - Cave Coopérative Irulegi - Baigorri

**Patxi NOBLIA** - Sokoa - Hendaia

**Bernard ETCHART** - Groupe Etchart - Irisarri

**Stephen LEBOT** - Quiksilver - St Jean de Luz / Donibane Lohizune

Banko arduradunak / des responsables de banques :

**Marie-Françoise PAULES** - Directrice de la Banque Inchauspe et Cie et de la Caisse d'Epargne des Pays de l'Adour

**Ludovic PEBOSCO LAHON** - Directeur du Crédit Coopératif (agence de Bayonne)

**Christian POUYANNE** - Président de la Banque Pouyanne

**Jean-François TAMBOURIN** - Président échelon Pays Basque - Crédit Agricole Pyrénées Gascogne

Entzuleekin solasean / Débat avec le public

Etxalde baten salbatzeko / Présentation du GFAM Lurra par **Frédéric LARRAGNAGA**

12h30 - 14h Bazkal ordua / Buffet préparé par la Ferme Elizaldia de Gamarte (15 € par personne)

14h - 17h30 Batzu Mauletik mintzo, bestiak Baionatik / En visio-conférence avec Mauléon

Elkarhizketak / Table ronde - Modérateurs : **Jojo BIDART, Jean-Louis HARI GNORDOQUY**

Pour une meilleure complémentarité et une véritable solidarité entre Pays Basque intérieur et littoral : quels moyens, quels outils mettre en oeuvre ?

Lantegi buruekin / avec des chefs d'entreprises locaux :

**Jacques BARREIX** - Electricité Générale - Mauléon / Maule

**André BERROGAIN** - Emac - Viodos / Bildoze

**Beñat ELKEGARAY** - Elkar - Mauléon / Maule

**Dominique AGUERGARAY** - Fromagerie Azkorria - Musculdy / Muskildi

Erakunde ekonomikoak / des organismes économiques :

**Bernard DARRETCHÉ** - *Président du Conseil de Développement du Pays Basque et Directeur CCI Bayonne*

**Bernard CAZALA** - *Président de la Chambre de Métiers*

Hautetsiak / des élus :

**Christine BESSONART** - *Maire de Saint Pée / Senpere*

**Marie-Antoinette ETCHEBARREN** - *Présidente du Syndicat de la Vallée de Baigorri, Maire d'Urepel*

**Marcel ACCOCEBERRY** - *Maire de Larrau / Larraine*

**Pepela MIRANDE, Michel ARHANCET** – *Conseillers généraux de Soule*

**Battista QUEHEILLE** - *Président de la Communauté de Communes Xiberoa*

**Sauveur BACHO** - *Maire d'Arberatzte*

**Jean-Michel GALANT** - *Conseiller général de Baigorri*

**François MAITIA** - *Vice-Président du Conseil régional*

**Jean-Jacques LOUSTAUDAUDINE** - *Maire de St Palais / Donapaleu*

**Didier BOROTRA** - *Président de la CABAB, Sénateur-Maire de Biarritz*

**Alain IRIART** - *Maire de St Pierre d'Irube / Hiriburu et Président de la Communauté de Communes Nive-Adour*

**Vincent BRU** - *Conseiller général, Maire de Kanbo*

**Docteur Jean GRENET** - *Député-Maire de Baiona*

Entzuleekin solasean / Débat final avec le public

Bat bateko itzulpena euskaratik frantsesera Traduction simultanée euskara/français

**Antolatzaileak / Collectif organisateur :**

HEMEN

Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne

Chambre de Métiers Pyrénées Atlantiques

Communauté de Communes Xiberoa

Syndicats Mixtes des PCD (Baxe Nafarroa, Nive-Nivelle, Nive-Adour-Ursuya)

HERRIKOA

Accea Lan Berri

Bultza

les centres d'appui Odace, Aldatu et Indar

l'association d'entrepreneurs Zabaldu

Euskal Herriko Laborantza Ganbara

Greta Pays Basque

AFMR Etcharry

ANTIC Pays Basque

**Journée organisée avec le soutien financier de :**

- Conseil général Pyrénées Atlantiques
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne
- Chambre de Métiers Pyrénées Atlantiques
- Caisse d'Epargne des Pays de l'Adour
- Banque Pouyenne
- Crédit Agricole Pyrénées Agricole
- Crédit Coopératif

Pour une meilleure organisation, merci de vous inscrire à la conférence et au buffet avant le 6 novembre :

- 05 59 52 56 02

- [hemen@hemen-herrikoa.org](mailto:hemen@hemen-herrikoa.org)

- ou directement sur [www.hemen-herrikoa.org](http://www.hemen-herrikoa.org)

Antolaketa erretzeko, zure izena emaitzuz otoi azaroaren 6a aintzin:

- 05 59 52 56 02

- [hemen@hemen-herrikoa.org](mailto:hemen@hemen-herrikoa.org)

- edo [www.hemen-herrikoa.org](http://www.hemen-herrikoa.org) gunean